

1. atu.ndərs - ɛn spærwər zɪ.ə bənzə bənɔ.uwt
| tikən = *jonge hoenders* |
2. mən kaməra.t ɪz də blumən g.ɛr. bəg.i.tə
3. tɛgəwo.rdəʃ spɪnəz ali.ənəg. mæ. me. məfɪnəs -
of : məsɪnəs
4. sprɪtɪ ɪswɛ.r wæ.rək
5. ɔp di sʰytə (*ouder*) - ɔp dat sʰɪp (*jonger*) kre.gəzə
bəsʰɪməl bru.tət
6. də tɪmərman ɛ.r.ɪjən splɪ.ntər m zɛn vɪjər
7. də sʰɪpər lɪktə zən lɪ.pə uf
8. m di fəbrɪk ɪz nɪ.ks tə zɪ.n
9. kəm ɪ.r mən kmət.jɪ.r
10. bæ.s - brɪj ʊns fɪ.r glæ.zə bɪ.r
11. brɪj ʊns twe. kilo - of : fɪ.r pʊnt ke.zn
12. zə me.tər vɪvən dri flæsə wɪn ɣʰədrʊ.ŋkən
13. ɪ drɛ.g.də mən me əj klɪpəl
14. ɪk ə zəj knɪ.ə gəzɪ.
15. ɣastənɛ.vənt uɔ.r nɪ fe. mɪr gəvɪ.rɪ - of : g.a.wə
16. kɛm bli.ə dak me.r.jaldər nɪ me.r.g.əg.æ. bən
17. ɪk ɛt nɪ ʰədæ.
18. wɪ.jɛ.r.tət ʰədæ. - dijatɛ kɔmt
19. ɪkɔpɛspɪ.ɪ - ɪkɔpɛspɪ.ɛ.tn - ɪrɣu.ət
20. pæ.tɪ - mAsɪ („*alpin*”) - bənɔ.wt - wæ.ɪ -
padəstu.ɪ - æ.g.ɪ - pyt - ɪbətərkɔpələ
21. di. kær.rəl mæ.ɪ.ktə aləz antfæʰtn - of : mæ.ɪ.ktə
a.ləz a. məkɔ.rə
22. (ɪ)k sajə kræ.ɪ.tjəs ʰe.və
23. ɪŋəlānt - læ. fe.j ɔ.wə sʰe.pən ʊfbre.kɪ
24. ɪ ɛ.ɪj ɪz əʂəŋkɪ.ər əm be.t ʰəkre.g.ɪ - of : ɪjɪz əz
əŋkɪ.ər gəbe.tɪ
25. g.ɛ.f mən twe. bre.jə str.ən.ɪ - bre.r.jər - də brɪ.əstrɪ
26. da stāmbe.lt stæ.tə nɪmɛ
27. ɪjə ə le.vəntjə az əm prɪ.ms
28. də dyvəl ɪz nɪjm dən e.məl gəble.r.ʌ
29. də sʰo.lkmdərs - ə - of : bən metə mɪstər nɛ də
zɪ.ə g.əwɛst
30. ɪkani kɔmə - vu.əraklæ. bən
31. də br.əstn drɪ.ŋkə græ.ʰ ɪlime.l
32. ɪkani ʰə wæ.rəkə - ɪjə pɪ.n ɪ(n)zə ke.lə
33. slæ.əz ə stɔk an dɪm be.zəm
34. ne.r.ə - me.tə ke.g.əls uɔ.r nɪmɪ.ə g.əspe.lt
35. ɛ.r.la - ɪk ə a twe.r kl.ərə gəro.r.pə | *bij het openen*
v. d. deur : ɔ.usa (*arch.*) - of : vulək |
36. di pe.r ɪz nɪ rɪp - dɪ zɪtə nɔg. wɪtə nɔt.r.j.əz m
37. zə be.netlā.nt
38. zɛ.ɪ(tən) ɪ.əst sən g.əlt ɔp ələpə mɛ.r.kə
39. ɪ zat nɔ.r.ɪ(t) fæ.r.rə brɪjɪ
40. zɪz dən ɛlt fan dər mæ.ləkɪt
41. də ma.n mɔ sɛ vrɔ.wə bəsʰæ.rəmə | də vɪnt -
sɛ wyf (*beide arch.*) |
42. m də sʰældə zwæmɪ - ɪs ʰəvæ.ɪrlək
43. ɪjɪz bərtə.ɪ (*plat*) umatən zo stæ.rək ɪs |
æ.r.rəl = „*fel*” |
44. ʊnz mɔtə dɛr dən ə.lt fan ə - ɛj jaldər dən
āndrən ə.lt
45. ə.ləpta bæt əz ɔplɪ.tə
46. ʊ.n.zə mæsəlæ.r ɪsu.r væt az əm be.r
47. zə sprɪj ʊmtfær.stɪ - ʊm ə wædəsʰap
48. də bo.mkwe.kər za də bo.m ɪntɪ
49. du tfɛ.r.nstər (= *luiken*) - of : trɛ.r.m ɛs tu | dutə
vā.nstərɪz (*ouder*) əs tu |
50. ɪbəg.ɪntə lyjə vu.r də kær.rəkə
51. bæ.dəspræ.ɪ - pytəkwa.ɪn - vɛspræ.jə - ɪspræ.jɪ -
(*verbreiden niet gebruikt*) - ɪbrɛ.r.jɪ - klɛ.r mæ.kɪ
52. | də soldə.tən ə. dat wyf dər ɛ.r əfʰəsne.jɪ | di
vrɔ.wə ɛ.r.tər ɛ.r.lə.tə knɪ.pɪ
53. zə vɑ.dər ɛ.r.ɪtən zɛ.r.z jæ.r.lā.ŋk næ.r sʰo.lə lə.tə
g.ə.
54. kəntən ʊfʰərə.ɪ.jə - ʊm zo læ.tɪ lɛjstwæ.tər
tə g.ə.
55. væ.lə væ.zn - zɪ.mən ɪ. nɪ fe.
56. | ɛ.r.də | tɪ.r.ələm bənɪ fe.r wæ.r.rɪt
57. də bru.r.pæ.lə stæ.ɪ. m dən ɛ.r.t.
58. m mæ.r.tə ɪst nɔʰ tə kɔ.ʊt ʊm tə kəsəbələ - of :
kəsəbələ (*kinderspel*)
59. di kær.sə g.ɛ.f ɛn ɛ.l.dər lɪʰt e.
60. ɪ trɔk an də stæ.r.r.t. fan tpræ.r.r.t. - of : antpræ.r.rə
s.tæ.r.r.t.
61. tu.ŋ - of : mɔr.tɪt kwæ.mə jaldər ɪ.r a.lti næ.
də kær.rəməs | a.lə jæ.rɪ |
62. də pɔ.tər zɛ.ɪ tət ʊ.n.zə livɛnɪ.ərt.j.ɪ vulm.kt ɪs
63. j.ə zag. mən wə(ɪ) mæ.r.j.ə sprak - of : præ.tə
nɪ tɛ.gə mən
64. də zwələmpt.jəs ʰɛr kumə | zə zɔ(lə) g.ə.ʊw
kumə |
65. g.ə.jɪ ɣandæ.r.g.ə nɪ kær.rɪ
66. lɔstəzɔ.r.k.ræ.r.ʰ kær.zɪ
67. zə mɔ'tɔ.r - of : stɔ.m.fɪts ɪs kəpɔt - ɪ lɛ.r.jm dygən
| *een wagen* : ɪ zɪ fast |
68. tɛr wərəm gəwe.st - of : tɛrən ɪ.əstən dɔʰwe.st -
ɪ.n tɪz ɛn lækərən ɛ.vənt
69. dat. jʊŋətjɪ lɔ.p ɔp səm bluətə vutə
70. dər ɪz ɛn sʰɔ.rə m di kanə - of : də ka.n ɪs ʰəbustn
71. kwɔ.w atə pɔst əm brɪ.f brɔʰt
72. kær.pɪ.n a mən a.r.t.ə
73. ɪka mɛ ʰɪ.ən dwasə mɛ.n.sən ʊmg.æ.
74. næ. sʰɪftɪt sətəmən - of : spənəmən tpræ.r.r.t.
fu.r.ə də nɪwə karɪ
75. kær əm be.t.jə kɔ.sə - of : kɛm əm be.t.jə
kɔsɔʰtəʰ - a vān vɔ. də mɪdəʰ
76. də zənə van də kɔ.nɪk ɛ.r.ɪjɔk solda.ʰwɛst
77. we.t.j.ə gi.mɛ.r.s - dija pɪləbɔ.gə (*hier zeldzaam,*
tenzij voor kleine jongens) mæ.kt
78. di rɔ.r.zən ə ləŋə dɔ.ərəs
79. kʰələ.vər nekɪs fan
80. tkinət.jə waz a du.r.ət - ɪ.ər - of : fu.r.ər asət
kumə lɛ.r.tə dɔ.pə
81. zən u.ərən ɛ.ɪ.n zən ɔ.gə lu.pə
82. dər dɔʰtərt.jɪ - ɪz me.jən kɔrɛfjɪ næ. ɪbɔs
ʰəg.æ. ʊm brɛ.m tə trækən
83. dər ɪz ə spɔrt yti ladər
84. ɪ sʰrɪ.əwdən a.r.t - of : ɪzətə zəj ke.lə gu.d
ɔ.pən | strɔtə = *Adamsappel* |
85. tfulək fərɔlɔndən al.əmæ g.əlt ɛn rɪkɔdum
86. dər mʊ.nt ɪz drɔ.g.ə van də dɔrst
87. də wæʰt lɔ.p krum - tɪz ʊm lā.ŋstɪkɔ.nt
88. ɪkɔʰ fu.r dəj klɛ.ɪnən ɛn trumɛlt.j.ɪ
89. də bɔk ɪs ʰəstərəvə umatən əj kust ɪŋgəsɪkt ɛt
90. zə lit.jə was kɔrt əj gut - of : ɛn mɔ.r.ɪ
91. m də ku.ltə - of : sʰæ. ɪzd bæst - of : ɪstlæk.ərstə
92. ə sʰɔtər mɔ ʰu.t kanə mɪkɪ

93. zuk əz nə· mən u.t
 94. kwe·t ni wæ·r akəmə Xə zukə
 95. əŋ kə.uwə kældər is Xu fo· bir
 96. kməst əsəbluŋ drī.ŋkə - um an tə stæ.rəkɪ
 97. kmət ɪ.əste.tn ī. sta.l brɪŋə
 98. məm brū.r waz muj - of : was fərsle·tə (=vermoeid)
 99. də mæləkbu.r mæ·k əŋ gru.ətə rū.ntə - of : rutɪ (nieuw)
 100. di kærəmælek ɪz dan ě.zy.r - sti.rtən dər me·trɔX
 101. mə zə·wə di prt m ən y.rə kənə də·mpɪ
 102. dər val nɪks əp əm tə zæg·ən - of : i ɪz əp sən i:ər - siky:r 1. voor persoon, 2. voor werk
 103. no·t kumtən ə mənɪtə tə læ·tɪ
 104. m ita.ljə bəndər bæ.rəg·ən dijətə vi:r spygɪ
 105. dərəvj·i dæ·r əp dawə
 106. ɪm bo.m ə.z əstik fan də brəg·ə g·əvæ.rə
 107. j·i mə ūns folt·jə əs kumə kərə (letterlijk) - of : nə ūns folt·jə əs kumə kikə
 108. ɪ·jɪs fān lə.və g·əkumə mə.jəŋ gu.jə bɔ.zə g·ælt - of : bɔ.zə me· Xælt - of : me.jən lækərə də.də səntn
 109. di dərə - ɪs fam bəkənə.ut Xəmæ·kt
 110. ə gətrə.wdə vrə.wə mə kənə nərjə
 111. kə ɪr gras Xəzə.t - mæ twas Xɪŋ gu sæ·t - of : tsæ.t dəgdə ni
 112. də brəwər zə.tətət nɔX tə di.r ɪz um tə bə.wən
 113. bakə - ɪk bakə - j·i bakt - i bakt - baktən - məm bə·kə - ɪk baktɪ - j·i baktən - i baktən - məm - of : ūnz baktən - ūnz ə g·əbakə - of : mənə gəbakə
 114. bi.jɪ - ɪk bi.jə - of : ɪk bi - jə bi.t - i bi.t - ūnz - of : məm bi.jə - bi.əmən - of : bi.jūns - ɪk bu·i - ɪk ə g·əbu.jɪ - bu.jəzək - of : bu.jaldər ək
 115. tɪz əŋ klə.int·jə mæ·r ə fɪ.nt·j·i - of : fə.int·j·i („op zijn Hollandsch”)
 116. j·ə kan - of : kan ɪ.r ə.jərs krig· əptə mɑ·r.t
 117. ɪjə Xəzə·t - datən umən dijəkə za(l)
 118. də mə.it sɛ.i datn g·əlik ə
 119. dər wə.rə vyf prizn
 120. ūndər di.n ə.ikəbə·m lægə ve.(l) ə.ikəls (hier zijn geen eiken !)
 121. twə.tər za g·ə kəkə - t'ko.kt a(l) - of : tko.kə
 122. to.əijɪz nɔXru.n - tɪz nɔ(g·) mə pas Xəmυ.t
 123. zy.rə sə.usə mæ·kə zə me.tən də·ərn van ən ə.i
 124. da bə·mtjə za də mu·ləkɔ.nə gru.jɪ
 125. də pəstə.r ə Xujə win
 126. ūnz a.w ys - ɪz vfxəbrūnt
 127. də mælək luɪp(t) ytə məmə van də kujə | spr.ərə = spatten |
 128. də kəstər ly.jt fu· də kærəkə
 129. də bə.mə van də krywæ·g·ə - of : kərəwæ·g·ə byg·ə van də zwæ·r.tɪ - of : vɔXt
 130. də twe dœ.s(t)ərs (plat) - of : dœ.sərs kwæ·mə næ· bytn
 131. zəəm bunt əm blə.w g·əslo·g·n
 132. də sə.usə - ɪz əm bə·t.rjə flə.uw
 133. də snəw lɛ· dɪk
 134. tɪz ən ɪəwəXə.it Xələjə dəkjə gəzi.n ə
 135. ni.wpu.ərt uo.r nu ɪ.əmæ(l) əni.wə stat
 136. du·ə - ɪk dut - j·i du·t(ət) - i du·t(ət) - ūns - of : mən du·t - jaldər du·t - əldər du·t - ɪk de·jɪt - of : det - j·i de·jɪt - i - of : əm de·jɪt - ūnz - of : mən de·jɪt - jaldər de·ət - əldər de·ət - de·ɪk tat - de.tit mæ - de·jə zətmæ
 137. də.pə - də.ptj·ɔrək - dɔɔ.bəkən - də soldə·tn
 138. dəsɪ - i də.st - of : ɪjɪz anɪdə.sən - i dəstə - of : də.stn - ɪjə·Xədə.sə
 139. bi·ndɪ - ɪk bmdə - j·i - of : jə bmt - i bmt - məm - of : ūnz bmdə· - jaldər bmdə· - əldər bmdə· - bintən - bū.ntən - kə g·əbū.ndə
 140. Locale landmaten : ə ru.jɪ - ɪblo.ɪsXəmæt = 300 r. - əm bəndər = 2 1/2 gemet - 1 r. = ± 3,60 m. × 3,60 m. - tsXə.uwsXəmæt is grooter ; Zeeuwsch-Vlaamsch nog grooter
 141. Waternamen : wə·tərgəŋə (grootere gang waarin dulven uitmonden) - dɔləvə (slooten)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is sr'talānt

De inwoners heeten sr'talānders

Hun bijnaam is tə.vəræksn - tə.vəns·rs (sinds in 1935 een epidemie van hekserij in het dorp optrad).

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.613.

Voornaamste gezindte : Ned. Herv. : 2.188.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn də ku.jɪ - də 'møldik - də strə.tɪ (= de hoofdstraat) - dən u·ndərweXt (= de hoenderweg) - də riŋk - ja·va - də tino.vən

Er bestaan geen locale verschillen.

Oudere arbeiders spreken van duŋkər i. p. v. duŋkər, ləXt i. p. v. ləXt, dɔndər i. p. v. dundər.

De bevolking bestaat uit kleine landbouwers en landarbeiders. Er zijn veel schippers (geen visschers).

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Paape, A. ; 39 j.; hier geboren; onderwijzer; heeft steeds hier verbleven, behalve tijdens zijn studiejaren en militairen dienstdienst; V. en M. van hier; spreekt doorgaans zijn dialect.

2. Goedegebuure, A. ; 52 j.; hier geboren; kassier Boerenleenbank; heeft steeds hier verbleven; V. en M. van hier; spreekt steeds zijn dialect.

3. Rijnberg, F. ; 28 j.; hier geboren; caféhouder; heeft steeds hier verbleven; V. en M. van hier.

4. Heiboer, J.-A. ; 31 j.; hier geboren; onderwijzer; heeft steeds hier verbleven, behalve in zijn studiejaren en 2 jaar op Schouwen en Duiveland; V. en M. van hier; spreekt steeds zijn dialect.